

Ян Страдомский (Краков)

НЕСКОЛЬКО ЗАМЕЧАНИЙ О НЕОБЫЧНОЙ СЛАВЯНСКОЙ РЕДАКЦИИ *Видения апостола Павла* ИЗ РУКОПИСНЫХ СОБРАНИЙ В ПОЛЬШЕ

Видение апостола Павла – сочинение вне канона „истинных” книг, присутствующее между официальной и неофициальной христианской культурой практически с самого ее возникновения. Впрочем, у исследователей нет единого мнения по вопросу возникновения текста. Ученые датируют апокриф обычно в границах конца II в. – начала IV в. н. э. Сочинение возникло, вероятно, где-то в грекоязычной среде в Египте и уже в древности было одним из наиболее популярных произведений эсхатологической направленности. Известно, что текст (в той или иной версии) был известен в гностических кругах, поскольку *Видение Павла* сохранилось среди бесценных папирусов библиотеки Наг-Хаммади¹. Среди иных исторических источников о его существовании упоминают, в частности, св. Иринея Лионский (ум. ок. 202 г.), св. Епифаний Кипрский (ум. в 403 г.), св. Августин Гиппонский (ум. в 430 г.) и св. Бенедикт Нурсийский (ум. в 547 г.). В этот период писатели и христианские богословы не выработали еще единой позиции касательно достоверности передаваемого им содержания². И хотя у св. Августина или у историка Созомена (ум. ок. 450 г.) можно прочесть, что уже в середине V в. церковные иерархи решительно отвергали текст *Видения Павла*, такое отношение вызвало упадок популярности этого произведения лишь в небольшой степени. Сочинение по-прежнему обращалось в монашеской среде, св. Кесарий Арльский (ум. в 542 г.) многократно цитирует одну из фраз *Видения Павла*, считая ее цитатой, взятой из Священного Писания³.

Первоначальный греческий вариант текста (*Q¹)⁴, с которым был косвенно знаком Ориген, а непосредственно Августин, не сохранился. Однако уже в конце IV века (до 400 г.) был осуществлен перевод на коптский язык,

¹ *Apokryfy Nowego Testamentu. Listy i apokalipsy chrześcijańskie*, ed. M. STAROWIEYSKI, Kraków 2001, p. 210–214.

² Считающийся хорошо осведомленным сирийский писатель Бар-Эбрей (XIII в.) утверждает, что в эпоху Оригена (сер. III в.) церковные круги считали *Видение апостола Павла* абсолютно подлинным сочинением. *Ibidem*, p. 242.

³ *Ibidem*, p. 242.

⁴ Я использую сокращения для переводов и редакций текста *ВидПвл* (*Видения Павла*), используемые в работе: N.H. TRUNTE, *Reiseführer durch das Jenseits. Die Apokalypse des Paulus in der Slavia Orthodoxa*, München – Berlin – Washington 2013 [= SBei, 490].

а немного позднее на латинский (V в.), благодаря чему сегодня возможно ознакомление с формой исходного текста. Вероятно около 420 г. возникла вторая греческая редакция (*Q²) апокрифа, о которой вспоминает историк Созомен. Это незначительно сокращенный вариант исходного текста с дополнением в виде предисловия об обстоятельствах обнаружения апокрифа в старом доме апостола Павла в Тарсе. Эта версия стала источником для большинства позднейших переводов *Видения Павла* – от пространной латинской и сирийской редакции до переводов на армянский, арабский, коптский, грузинский, кельтский, провансальский, стародатский, старофранцузский, староитальянский и другие языки⁵. Вторая греческая редакция была также источником для церковнославянского перевода и его многочисленных позднейших вариантов. В восточнославянской литературной традиции текст известен, в основном, в двух редакциях – пространной (Sl¹, Sl⁴, Sl⁵) и краткой (Sl², Sl³), представляющей обычно выдержки из текста первого перевода с дополнениями и перестановками в структуре апокрифа. Перевод греческого источника второй (краткой) редакции на славянский язык был осуществлен в Болгарии в X–XI вв., в одном из центров письменности Первого Болгарского Царства. Не до конца ясно, появился ли этот перевод одновременно с другими письменными памятниками после падения Болгарии (1018 г.), или был известен там только по названию – как составная часть перечня ранних византийско-славянских индексов запрещенных («отреченных») книг балканского происхождения⁶. Даже если апокриф не был представлен в полном объеме в древнерусской литературной среде, то он в любом случае был известен по меньшей мере фрагментарно, поскольку мотивы и цитаты из *Видения апостола Павла* мы находим в некоторых сочинениях XII–XIII вв. (например, в *Слове от епископа Павла апостола*, *Слове некоего христолюбца, ревнителя по правой вере*). Лишь относящиеся к XV и XVI вв. русские и балканские сборники сохранили полные списки древнейшей пространной редакции (Sl¹), в то время как материал XVI–XVIII вв. представляет уже широкий спектр употребления и популярности этого апокрифа среди православных славян и румын. Текст *Видения Павла* сегодня известен в более ста церковнославянских (русских, болгарских, сербских, румынских) и новоболгарских рукописных копиях XV–XIX вв., представляющих последовательные фазы возникновения новых редакций текста (Sl²–Sl⁵)⁷.

⁵ *Ibidem*, p. 40–84; *Apokryfy Nowego Testamentu*, p. 241.

⁶ Сочинение упоминают все важнейшие средневековые индексы книг, определяемых Церковью как ложные – Сборник 1073 г., т.н. *Погодинский Номоканон* (XIV), *Тактикон* Никона Черногорца, т.н. *Ипатьевский сборник* (XIV в.). Апокриф упоминается также в *Индексе митрополита Зосимы* (1490–1494), cf. *Стара българска литература. I. Апокрифи*, ed. Д. ПЕТКАНОВА, София 1981, p. 390; И.М. ГРИЦЕВСКАЯ, *Индексы истинных книг*, Санкт-Петербург 2003, p. 163, 171, 174.

⁷ См. А. DE SANTOS OTERO, *Die handschriftliche Überlieferung der altslavischen Apokryphen*, vol I, Berlin-New York 1978 [= PTS, 20], p. 170–187. Аурелио де Сантос Отеро перечисляет 96 копий текста (без указания редакции), однако этот список неполон. На следующие 8 рукописей

Видение апостола Павла издавна является объектом научного исследования, и полный список имеющейся литературы привести невозможно⁸. Благодаря значительному числу списков апокрифа сегодня достаточно хорошо установлена его текстология и история бытования в пространстве как восточно-, так и западнохристианской культуры⁹. Для интересующего нас прежде всего ареала книжной культуры православных славян особое значение имеет упомянутая выше монография о памятнике авторства Николаоса Х. Трунте. Благодаря скрупулезному текстологическому анализу в контексте широкой базы источников античных и раннесредневековых переводов (коптского, латинского, сирийского, арабского, грузинского), Трунте представил связную реконструкцию истории перевода и существования текста в пространстве *Slavia Orthodoxa*, подтверждая или корректируя существующие воззрения ученых по данной проблеме, а также дополняя их рядом изысканий, крайне важных с текстологической точки зрения. Сравнение копий, опирающееся, главным образом, на опубликованные тексты славянского Видения Павла, позволило выделить пять главных редакций текста.

Форму первоначального славянского перевода (Sl¹) можно восстановить на материале древнейших сохранившихся списков полной редакции Видения Павла. При сравнении их со служившей для этого перевода образцом краткой греческой версией (Q²)¹⁰ видны некоторые различия в содержании: нет вступления об обнаружении документа в Тарсе, а также нескольких фрагментов в главной части произведения, имеющих в латинском переводе. Древнейшая полная копия из новгородского сборника Софийского собора (№ 1264, XV в.), доступная благодаря изданию Н.С. Тихонравова (Т)¹¹, сохранила черты среднеболгарского языка, а также сербской редакции. В русские земли (в Новгород) текст попал из какого-то болгарского центра письменности, вероятнее всего через молдавские земли в конце XIV в.

(главным образом, новоболгарской редакции – Sl⁴ и Sl⁵) указывает Донка Петканова, обращая внимание на их наличие, преимущественно в коллекциях В.И. Григоровича и П. Сырку (Одесса, Санкт-Петербург), см. *Стара българска литература. 1. Апокрифи*, р. 390. Еще одну копию апокрифа пространной редакции (XVI в.) (Sl¹) ввел в научный оборот также В.В. Мильков, см.: В.В. Мильков, *Древнерусские апокрифы*, Санкт-Петербург 1999, р. 528. Систематизацию списков с точки зрения их принадлежности к указанным редакциям осуществил Н.Х. Трунте: Н.Х. Трунте, *op.cit.*, р. 93–95.

⁸ Практически исчерпывающий обзор литературы находится в упомянутой монографии Н.Х. Трунте (р. XV–XXIX).

⁹ Cf.: L. JIROUŠKOVÁ, *Die visio Pauli. Wege und Wandlungen einer orientalischen Apokryphe im lateinischen Mittelalter unter Einschluß der altschechischen und deutschsprachigen Textzeugen*, Leiden–Boston 2006 [= MST, 34]; *The Visio Pauli and the Gnostic Apocalypse of Paul*, ed. J.N. BREMMER, I. CZACHESZ, Leuven–Peeters 2007 [= SECA, 9].

¹⁰ Издание текста: K. VON TISCHENDORF, *Apocalypses apocryphae Mosis, Esdrae, Pauli, Iohannis, item Mariae dormitio, additis Evangeliorum et actuum Apocryphorum supplementis*, Leipzig 1866, р. 34–69.

¹¹ Н.С. Тихонраов, *Памятники отреченной русской литературы*, vol. II (Приложение к сочинению *Отреченныя книги древней России*), Москва 1863, р. 40–58.

Несоответствия в числовых записях в славянских копиях (относительно греческой и латинской редакций) свидетельствуют, помимо того, о глаголическом протографе копий, при этом ошибки в транслитерации, как было установлено, появились примерно в конце XIII и в XIV вв. в болгарской книжной среде. Обнаруживающий множество сходных черт с новгородской копией, список болгарского *Тиквешского сборника* (НБКМ № 677, кон. XV в.)¹² неполон (нет заключительной части), поэтому для реконструкции изначальной версии славянского перевода используются позднейшие русские копии: РГБ (Москва), Рогожское собрание, № 608, XVI в.¹³ и Österreichische Nationalbibliothek (Вена) Cod. Slav. 125, XVII в. Дополнительной базой для текстологических исследований являются выдержки или фрагменты из иностранной редакции, засвидетельствованные в четырех других рукописях: РНБ (Санкт-Петербург), Основное собрание № 83 (Погодин № 801), XVII в.; РГБ (Москва), Собр. Севастьянова № 43 (1472), XV в.¹⁴; утраченного во время Второй мировой войны белградского сборника № 321 (XVI–XVII в., среднеболгарская редакция)¹⁵, а также оксфордского глаголического сборника Ms. Can. lit. 414 (*Codex glagoliticus*, XV в., хорватская редакция), который составляет отдельный вариант перевода S¹.¹⁶

Вероятнее всего во второй половине XV в. на молдавских землях, через которые балканская письменная традиция передавалась на Русь, возникла вторая славянская редакция (S²) *Видения апостола Павла*. Сохранившиеся копии этой редакции представляют собой выдержки из S¹ с небольшими дополнениями, финал которых составляет поучение в форме покаянной проповеди. Эта краткая редакция апокрифа не имеет начальных эпизодов (S1–6), а в последующей части незначительно отличается отдельными фразами. Характерной чертой рукописей этой редакции являются иногда встречающиеся русизмы, болгаризмы и сербизмы с фонетическими изменениями, появившиеся в тексте, скорее всего, при посредстве молдавской языковой сферы¹⁷.

Древнейший сохранившийся список этой группы находится в найденном А.И. Яцимирским среднеболгарском сборнике второй половины XV в. (ок. 1486 г.)¹⁸, однако подавляющее большинство копий (около 30) исходит

¹² Издание текста: Н.А. Начов, *Тиквешки рѣкопис*, СХУНК 9, 1893, р. 100–113. Перепечатка текста в антологии: *Стара българска литература (в примери, преводи и библиография)*, coll. Б. АНГЕЛОВ, М. ГЕНОВ, София 1922, р. 224–238.

¹³ В.В. Мильков, *op. cit.*, р. 528–581.

¹⁴ Описание сборника: А.Е. ВИКТОРОВ, *Собрание рукописей П. И. Севастьянова*, Москва 1881, р. 70.

¹⁵ Публикация текста: G. POLÍVKA, *Zur Visio S. Pauli*, ASP 16, 1894, р. 611–616.

¹⁶ Е. НЕРСИГОНИЈА, *Glagoljska verzija pune redakcije Pavlove apokalipse iz Oxfordskog kodeksa Ms. Can. lit. 414*, RSI 6, 1967, р. 209–255.

¹⁷ Е. TURDEANU, *La "Vision de Saint Paul" dans la tradition litteraire des slaves orthodoxes*, WS 1, 1956, р. 401–430; cf. N.H. TRUNTE, *op. cit.*, р. 95, 147–168. Перечень сохранившихся копий этой редакции: *ibidem*, р. 93.

¹⁸ Издание текста: А.И. ЯЦИМИРСКИЙ, *Мелкие тексты и заметки по старинной южнославянской и русской литературе*, ИОРЯС 4.2, 1899, р. 457–462.

из памятников XVI–XVII в., бытовавших в украинско-молдавской языковой среде. С присутствием этой версии апокрифа на русских землях следует связать появление в русской письменной традиции посланий с неба (*Епистолия о Неделе*), зависимость которых от *Видения Павла* не вызывает сомнений¹⁹.

Возможно, в то же самое время (2 пол. XV в.), когда возникла вторая редакция, в русской книжной среде появился третий вариант апокрифа (Sl³). Тексты этой группы снова составляют выдержки из Sl¹ с дополнением в виде поучения о ночной молитве, однако пассажи Sl³ не совпадают полностью с Sl¹; это дает основание предположить, что Sl³ – так же, как и Sl², – зависит от несохранившегося общего текстового источника, на базе которого развились все три редакции²⁰. Несмотря на то, что церковные власти знали о сомнительном содержании этого апокрифа, фрагменты *Видения апостола Павла* редакций Sl² и Sl³, начиная с XVI в., входят в качестве отдельных текстов увещательного и покаянного характера (о суточной молитве, о смерти добродетельного человека и грешника) в состав русских прологов, а также старорусских тематических сборников типа „Златоуст” или „Измарагд” второй редакции (как гл. 118)²¹.

Следующие две краткие редакции *Видения Павла* относятся уже к закату традиции церковной книжности и опять же связаны с Балканами. В XVII в. в восточной части болгарских земель на базе греческого текста возникает новый перевод апокрифа (Sl⁴), встречающийся в гомилетическо-паренетических сборниках типа дамаскин, тогда как историю развития этого памятника в системе церковной литературы завершает возникшая также в Болгарии в XIX в. последняя новоболгарская редакция (Sl⁵)²².

Обзор сохранившихся в рукописных собраниях копий *Видения Павла* указывает на видимый перевес относительно коротких текстов, являющихся извлечениями и переработками старого текста средневекового перевода, нередко при участии неславянской литературной традиции. Эти тексты имели самостоятельное бытование в системе церковнославянской литературы и нередко получали собственные названия.

Воссозданная в монографии Николаоса Х. Трунте история бытования текста в церковнославянской литературной среде позволяет показать ключевую роль некоторых рукописных копий (групп копий) *Видения Павла* в процессе появления последующих вариантов текста. По очевидным при-

¹⁹ А также и от *Слова и исправления Петра*, являющегося вариантом *Апокалипсиса Петра*: A. DE SANTOS OTERO, *op. cit.*, p. 158–169, 212–213; И.М. ГРИЦЕВСКАЯ, В.М. ЛУРЬЕ, Н.П. ПОХИЛКО, *Анонимное славянское поучение под именем апостола Петра и его псевдоэпиграфические источники*, [in:] том, посвященный памяти Е.К. Родомановской (в печати) {https://www.academia.edu/7305308/_with_I._Gritsevskaya_N._Pokhilko_An_Anonymous_Slavonic_Sermon_under_the_Name_of_Apostle_Peter_and_Its_Pseudepigraphic_Sources} [10 X 2014]

²⁰ Известно 7 копий этой редакции (конец XV–XVIII в.), незначительно отличающихся друг от друга, все русского происхождения, cf. N.H. TRUNTE, *op. cit.*, p. 190–204.

²¹ *Словарь книжников и книжности Древней Руси*, т. I (XI-первая половина XIV в.), ed. Д.С. ЛИХАЧЕВ, Ленинград 1987, p. 54–56; В.В. МИЛЬКОВ, *op. cit.*, p. 528.

²² Cf.: *Стара българска литература. I. Апокрифи*, p. 390; N.H. TRUNTE, *op. cit.*, p. 204–233.

чинам наибольший интерес представляют древнейшие копии пространной редакции первого перевода (S¹), являющиеся отправной точкой для всех исследований славянского текста *Видения Павла*, а также основой для реконструкции несохранившегося первоначального варианта²³. Представляя возможный путь возникновения второй, краткой редакции апокрифа (S²), автор заключает: *Образцом для S² был несохранившийся текстовый источник для S¹, поскольку S² сохранила также пассажи, которые обычно известны по латинским или сирийским рукописям*²⁴.

Судя по числу страниц, которые они занимают в сборниках, вероятнее всего, все сохранившиеся рукописные копии S² составляют извлечения или сокращенные версии текста первой пространной редакции (S¹)²⁵. Это позволяет думать, что S² является переработкой S¹ с дополнениями и изменениями, появившимися в тексте S² во время сокращения. Я хотел бы указать на не замеченную до сих пор в исследованиях апокрифа рукописную копию *Видения Павла*, которая свидетельствует о наличии в церковной традиции пространной редакции S², составляющих, по моему мнению, опосредованный источник целой группы памятников S², являющихся *de facto* уже сокращениями.

В кириллическом сборнике второй половины XVI в. из собрания Национальной библиотеки в Варшаве BN 12245 III (прежний шифр Акс. 2743), известном в исследовательской литературе также как *Сборник из Бонаровки* или *Перемышльский сборник*, находится пространный текст, озаглавленный *Слово святого апостола Павла*, нач. *Бѣ слови г҃не кѣ людемь симь г҃ла. рѣци людеѣ симь. доколѣ съгрѣшаѣте. и прилагаете грѣхы на грѣхы...* (л. 2–16). Копия апокрифа в сборнике BN 12245 III до сих пор не указывалась в исследовательской литературе, хотя его заглавие упоминают кодикологические описания памятника. Чтение текста позволило утверждать, что список обнаруживает черты, близкие к тем, которые представляют самые старые копии в рукописях S¹ XV и XVI в. Однако при более близком рассмотрении стало ясно, что текст *Слова святого апостола Павла* из сборника BN 12245 III обладает многими чертами, отличающими его от всех списков S¹, которые находятся в научном обороте в виде изданий и описаний.

С точки зрения структуры и содержания *Слово святого апостола Павла* сохраняет черты, характерные для остальных копий пространной редак-

²³ Гипотетический текст этого перевода вместе со сравнительным критическим аппаратом был реконструирован Николаосом Х. Трунте в упомянутом исследовании (idem, *op. cit.*, p. 242–357).

²⁴ *Ibidem*, s. 236.

²⁵ Не имея непосредственного доступа к рукописям, я делаю заключение на основании описаний, содержащихся в списке А. де Сантоса Отеро (idem, *op. cit.*, № 3, 4, 5, 9, 13, 14, 17, 18, 20, 24, 26, 27, 28, 30, 41, 44, 45, 46, 51, 52, 54, 63, 64, 66, 72, 74, 75, 89, 93). Для подтверждения этих моих предположений была бы, тем не менее, необходима верификация *de visu* по меньшей мере некоторых из упомянутых сборников.

ции S¹, хотя имеет небольшие сокращения, пропуски и переработку некоторых фрагментов, которые не влияют, однако, существенным образом на передачу содержания²⁶. Как и у других славянских переводов *Видения апостола Павла*, предисловие об обнаружении апокрифа в доме апостола Павла в Тарсе (§1–2) опущено. Связи списка BN 12245 III и древнейших, относящихся к XV веку, копий (Тикв.Сб. и Соф.Сб.) во многих местах не оставляют сомнений, при этом чтения BN 12245 III могут иметь сходство как с двумя исходными копиями, так и следовать только одной из них. Вот два примера:

Соф. Сб. № 1264	Тикв. Сб. НБКМ № 677	Код. Бон. BN 12245 III
(§4) многошды слнще великое свѣтлоє молашесѧ бѣ ꙗа. ꙗи бѣ вседержителю доколѣ призираю на безаконѧ. и неправды члвцскыѧ. повели оубо да створю по моеи силѣ. на нихъ. да разоумѣють тако тѣ еси бѣ единъ и пакы бѣ ꙗа к нему ꙗа. свѣдѣ си всѧ. какоже око мое видитъ. и оубо мое слышитъ. члвколюбие мое ожидаетъ си хъ. дондеже обрататсѧ и покаютсѧ. аще ли не придутъ ко миѣ. азъ им сужю. (Т, с. 40)	многоши слнще велико и свѣтло молаше се боу ꙗи бѣ вседержителю. доколѣ призираю на безаконїа. и неправди чѣвчскїе. даждъ ми да сътворю ꙗ по силѣ моеи на ни. да разоумѣють тако тѣ еси бѣ единъ. и би ꙗа къ нему ꙗе. ти вѣси юже вко миѣ видитъ и оубо мое слышитъ и члвколюбие мое ѡжидаетъ ꙗ. доиже обратетсѧ и покаютсѧ. аще ли не ꙗютсѧ азъ ꙗ сждоу. (N, с. 100)	многожды же великое слнще и свѣтлоє молитсѧ боу ꙗа. ꙗи вѣсѣдржителю доколѣ прѣвриши безаконїа. и неправды члчч нж повели ми ꙗи да и сътворю по силѣ моеи. да разоумѣють тако тѣ еси единъ бѣ. а бѣ слово ꙗне къ нему ꙗа. вѣси еже око мое видитъ и оубо мое слышитъ. нж члколюбїе мое ѡжидаетъ на ни. дондеже ѡбрататсѧ и покаютсѧ и прїидоутъ къ миѣ и азъ гда (!) соужж имъ. (л. 2)
(§41.2) ѡверзи оуста кладезю да възлюбленикъ бжи павелъ видитъ. тако дана емѣ естъ власть видити всѧ мѣкы. и ре ко миѣ аггль стани издалеча. да возможеш прѣ(тѣ)рпѣти (и) смрадъ. егда оубо ѡверзѣ кладѧзъ ѡ бездныи абѣ нехожаше паче всѣхъ мѣкъ. (Т, с. 54)	ѡверзи врат кладенцоу да възлюбленикъ бжи видитъ павель. така дана юмоу ѣ власть видѣти все мѣкы. и рче къ миѣ аггль стани здѣ далече павѣ неможеш трѣпети мѣа (!) исходеща ѡ клнца, и юга оубо ѡверзе кладенць изиде мѣа лють зѣло нехожаше паче все мѣ. (N, с. 111)	и ре ѡверзѣн оуста кладазю. да възлюбленникъ хѣв видитъ. тако дано ѣ моу видити въсѧ мѣкы. и рче аггль стани далече. и ега ѡверзе кладазъ. и авѣ изыде мѣа лю зѣло. паче въсѣхъ мѣкъ. (л. 12)

Во многих местах текст *Сборника из Бонаровки*, однако, значительно отличается от базовых изданий S¹. Хотя в различных фрагментах (и отсутствующих пассажах) видно решительно большее сходство BN 12245 III с южнославянским списком Тикв.Сб. НБКМ № 677, текст *Слова святого апо-*

²⁶ Из наиболее существенных пропусков в сборнике BN 12245 III следует указать отсутствие двух фрагментов: §36,2 и §38,3 – 39,2, которых также нет в рукописи Тикв. Сб. НБКМ № 677.

стола Павла изобилует также небольшими сокращениями, равно как и дополнениями, и прежде всего, переработкой пассажей, которые прямо предполагают возможность существования отдельной литературной традиции. Приведу следующие примеры этого типа:

Тикв. Сб. НБКМ № 677	Код. Бон. BN 12245 III
<p>(§40.5) аггли же съ ними впохждахоу всех мѣки. видѣвшеже соущи вьмоуцѣ рѣшениі акими стрѣти соушии не родихомсе ѿ себѣ. зацо ви приведоше вь другіице моуки. ми понеже вь мироу вихѣ. видѣхѣ сегрѣшни. вьзирахомь во ба вь стѣм(ь) шеразѣ. и глахѣ валь си соут пр(а)ведни рави бѣжи. нна видѣ тако вьсоуе нарицаете се рави бѣжи. пон(е)же вьсприемаете вѣчїе моук(и). (с. 111)</p>	<p>(§40.5) аггли же ихъ шевбожахоуѣ вьса моуки. и видѣвше и соущи и вь моукѣ. и рѣша ми тѣ. егда вѣхомь вь мирѣ не радѣхѣ ѿ себѣ, да того ради моучимъса. а вѣ что сътворите. да вѣ приведени высте сѣмо на мѣто сѣ моученое. мѣ бо егда вѣхѣ вь мирѣ вьзирахѣ на вѣ вь стѣмь шеразѣ бѣжи. и глахомь валь тако не соут рави бѣжи правѣници. и нѣ вьсоуе нарицаетса рави бѣжи. понеже и вѣ вьсприемаете мѣжж вѣчнѣа. (л. 11v–12).</p>
<p>(§41.3) и рѣхъ кто си соут ги и рѣ ми аггль. си вь кладенци иже не исповѣдаше тако хъ съниде вь плѣт. и тако не роди се ѿ двн марїе. и не глши хлѣва бавенїю и чашоу спсенїа. не соуща того тела и крви хви.</p> <p>(§42.1) и вьзрѣ на запѣ и видѣ ѿ всеі таже видѣ. чрвѣе неосуцаени и скрѣжит. иноуци .б. главѣ. и видѣ тоу моужа и женоу вьскрѣите зоувнемь и грѣнѣмь, и вьпросї кто си соут ги и рѣ ми си соут глїоуше тако нѣ хъ вьста ѿ из мрѣтвї. и рѣ нѣ на мѣсте сѣмь ѿгна ни сьгрѣшїа. нъ тькло снѣгъ и гроза. и рѣ шбо таще снѣце вьснїает не сьгрѣютли се. и рѣ ми аще и снѣце вьснїает ноу не сьгрѣютсе. понеже прѣвьсходит зима мѣста того. (с. 112–113)</p>	<p>(§41.3) и рѣ кто си соут ги. и рѣ ми си соут иже не исповѣдаша ба вь плѣти пришѣшаго. егже роди двба. иже глїють нѣ хс снѣ бѣжи. и глїють нѣ ѿ немь спсенїа. и не прїаша заповѣди ег. и не вѣроваша тако тѣи изїа крѣвь свож за нѣ. и дшж свож положї ради. жлѣчи и шцѣта вькоуси. и хлѣвь прѣложенїа намь подасть. и чашж по вечери такоже глѣ. пїнте ѿ неа се е крѣвь моа изливаема за ва многыа. вь штавленїе грѣховь.</p> <p>(§42.1) и паки рече ми вьзри на краи запѣныи. и оузрѣ тоу чрѣвь неосуцажшїи. и скрѣжетъ зоувемь. и се тоу чрѣвь локте падыи. и нѣаше .б. главѣ. и влхоу тоу народи мнози мѣжж и жень. и мѣсто то злѣ и грозно. и вьпросї кто си соут ги соущїи на мѣстѣ сѣмь. и рече ми си соут еврен. иже не исповѣдажтѣ выти вьскрѣнїю. ни соуда мрѣтвїмь. и рѣ како нѣ зде ѿгна на мѣстѣ сѣмь. нж трепеть великѣ и гроза. и нѣ памяти на нїхъ. вь вѣкы вѣкомь аминь. и рѣхъ аще вьстїает снѣце сьгрѣют ли са. и рече ми аггль, аще вьстїает сѣмерицеж не сьгрѣют ли са. понеже зима не ѿходит ѿ мѣста сего. (л. 12–12v).</p>

Содержательные²⁷ отличия значительной части текста *Слова святого апостола Павла*, а также имеющиеся в нем частые лексические и содержательные дополнения диктуют поиск аналогий в других рукописных копиях

²⁷ Соответствующие фрагменты у Тихонравова: *идем, op. cit.*, p. 54.

этого апокрифа. Интересный сравнительный материал дают списки второй славянской редакции Sl², которые объясняют наличие некоторых из этих отличий. На примере ниже видны характерные только для Sl² слова и фразы²⁸, которые также наличествуют в копии BN 12245 III.

Тивв. Сб. НБКМ № 677 (Sl ¹)	Код. Бон. BN 12245 III	Перемышльський пролог, XVII в. (Sl ²)
<p>(§7.2) и юсть аггль юже радодуеся идеть на члѣка въ немъ же живеть. и ю дроуги аггль тон на члѣка идеть и плачеть. (с. 101)</p>	<p>(§7.2) аггль же добраго члѣка. идѣ раѣлса къ бѣу. а еже аггль злаго члѣка. идеть плачѣ къ бѣу.</p>	<p>(§7.2) ^ѿ же аггль добраго члѣка и идѣт радѣл са къ бѣу; и ^ѿ аггль злаго члѣка и идѣт плача са къ бѣу.</p>
<p>(§8) и дхъ изидѣ на срѣтеніе ѿ. и вѣ гла бѣжи и рѣе ѿкоуду придоете аггли мон носеще врѣме благіе вѣсти.</p>	<p>(§8) изидеть дхъ на оусрѣтеніемъ ѿ ба. и рѣе ѿкоуду пріидосте аггели мон носаше врѣмена блгѣ дѣль. и молитвы чѣьа.</p>	<p>(§8) и изидѣ дхъ бѣжн на срѣтеніе им ѿ ба и рече им: ѿкоудж пріидосте, мон аггли, носаше врѣма блгѣх дѣль и млтвы чѣьа?</p>
<p>(§9.1) и ѿвѣшаше и рѣше ми придохомъ ѿ внешне ѿрѣкшихся мира. имени ра стѣго твоего. иже скитаются по поустинѣ. и пещерѣ плачущесе на всакъ чѣ за грѣхи своею. ввѣдали паче всехъ седеши на землі. ачѣи и жезѣи. за имѣ твоеѣ стѣю прѣпоасавши чрѣсла своа. иноуши въ рѣка своѣ тилѣаниоу. срѣчѣнь ѿ и сѣти блѣще на всѣ чѣ. скръѣще изгонивъ телеса своа. плачѣше и ридающе. иниже аггли плачущесе съ ними. темже аще ю лоубовъ тевѣк. повѣли намъ то и слѣжити темъ и такови. сътворише во се сами нищи. паче всехъ живущи на земли.</p>	<p>(§9.1) ѿвѣшаша и рѣша емоу. мы градель ѿ внѣ ѿрѣкшихса много мира имени твоего ради стѣго. и глѣши ѿчѣ наш иже еси на нѣсѣ. тѣжѣ и ко конѣца. скѣтащесѣ въ градѣк. изгонили ѿ града въ градѣ. хоулими и бѣими. по вѣса часы плачѣшесѣ и жаждоуше за слово твое стѣе. и припасани днѣ и ношь. въ рѣка илѣше млтвына. мы же аггли паче молишса ѿ нѣ зрѣше ѿ аще ти ѣ любо такови посылати слоужити. творѣщи беззаконіе на земли пѣ вѣсѣхъ члѣк.</p>	<p>(§9.1) [и] ѿвѣшашѣ: мы пріидохомъ ѿ онѣх ѿрѣкших са ѿ сластен мирскихъ имени ради твоего стѣго, и глѣши: ѿчѣ наш, иже еси на нѣсѣх, да стѣит са имѣ твое, да боудѣт вола твоа тако на нѣси и на землі, и скитающихса въ градѣх, изгонили и хжаними, бѣими и оеливаемы, по вѣсѣ часы плачѣше сѣ и жалаже, прѣходѣшѣ из града въ град за слово стѣе твое, и прѣпасани днѣ и ношь, въ рѣкахъ илѣше млтвыню. Мыж аггли ихъ чѣдим са зрѣше трѣпѣнѣа их.</p>

²⁸ Cf. N.H. Trunte, *op.cit.*, p. 148–160.

<p>(§11.2) и дѣ азъ съ агглы. и възетъ ме на нѣо. и възрѣхъ на тврѣди нѣнїе.</p> <p>и видѣхъ тоуи власти страшнїе. и би тоу забить льстеишиа срѣца чѣча ѿ ба. и тоу вѣше дѣхъ клеветавъ и грѣделивъ. и напраснѣ, набоурливъ. и тоу вѣхоу дръжетелине люкавни. и вса си видехъ пѣ тврѣди нѣнѣки.</p> <p>(§11.3) и потѣ же възрѣхъ и видѣхъ аггли немилостивнїе. ни какоже милсрѣна имоуше. страшна ѣже лица испльнь гаросѣти. зоуби ихъ прѣвѣсхѣдѣши прѣко оустѣнь. шчеса ѣ свѣтлѣхоуеѣ тако звѣзди. власи же главѣ ѣ паче величествиа распрострѣти. и плали шгни исхѣдѣше изъ оустѣ ѣ.</p> <p>и въпросѣ аггга и рекѣ гѣ кто соутъ сии. и ѿвѣщавъ аггль и рече ми си соутъ послааѣми на дѣше невѣрнїи. въ врѣме вѣдною не юше во вѣри боу. имѣти помощника. ни оуповаше нан. (с. 102)</p>	<p>(§11.2) и поидоховѣ на тврѣ</p> <p>и оуѣрѣховѣ сѣтонѣ. и агглы его и власти и старѣкишины. и вѣхоу тоу брани шплѣченїа. и дрыгъ дрѣгоу завидаше. и вѣ доу тоу завидливѣтъ. вѣлазави въ срѣца члѣкѣ. да оубѣтѣтъ дроугъ дроуга. и наплънише срѣца радѣсти велмшжамъ. да не прострѣ праведнаго словеси бжїа.</p> <p>и въпросѣ агггга которїи се соутъ. и ѿвѣщавъ аггль и рече ми. се соутъ властитѣли злїи на земли князи мира. си соутъ /к. 4v/ послааѣми по дѣшл невѣрны члѣк въ врѣма сѣлрѣти. ти бо не іаша вѣры боу. ни оуповаша на ба. ни на има его стѣе.</p>	<p>(§11.2) и поидоховѣ на тврѣдѣ</p> <p>и възрѣховѣ сѣтонѣ и ангелы его и власти и старѣкишины его. и бахж тоу брани и шплѣченїа, дроуг дроугу завидаше. и вѣ тоу доух завидливѣ вѣлазави въ срѣца члѣа, и тоу баше доух клеветливѣ и блѣуднын и неправеднын и гнѣблнѣкѣ. и тоу бахж дръжитѣли и лоукави дѣси вѣлазави въ срѣца властитѣль, да оубѣтѣтъ дроуг дроуга.</p> <p>И въпросих агггга, [и] ѿвѣщавъ аггль и рече ми: Се соут властѣли земнїи и князи мира. сїи соутъ послааѣми по дѣшл невѣрных людї въ врѣма сѣлрѣти, не имѣшж во вѣры боу ни оуповашж на ба ни на има его.</p>
<p>(§12.1) и възрѣвѣ на нѣо и видѣхъ дроугїе аггли иже лица свѣтлѣхоуеѣ тако слнцѣ прѣпоисани чрѣсла златини поаси. имоуше по свѣщи въ роукѣ... печать бжїю. имоуши свитоу и на неїже написано вѣше име бжїе. испльнени всакоѣ кротѣсти и млти. и въпросѣ аггга и рекѣ кто си соутъ гѣ. ѣже все оукрашено ѣ. ѿвѣщавъ аггль и рече ми си соутъ аггли праведни. иже послааотѣе приносити дѣше праведнїхъ. иже оуповаше на ба. и имѣти помощника и оупованїе. (с. 103)</p>	<p>(§12.1) възрѣхъ на нѣо и видѣи ны агглы. ихъ лица свѣтлѣшеса тако слнцѣ. и поасаны поасы златы. имоуше постѣ въ роукѣ своихъ. и печати бжїа имоуше великыа на свнтѣ своихъ. писано бо на нї баше има бжїе. испльнь въ роукѣ красоты и кротѣсти и милѣсти. и въпросѣ агггга которїи се соутъ гѣ. и рече ми аггль. си соутъ аггли праведны члѣк. и ти послааѣми по дѣшл вѣрны члѣк.</p>	<p>(§12.1) и възрѣвѣ на нѣо и видѣ[хъ] ны ангелы, ихже лица свѣтлѣт са тако слнцѣ, и поасаны поасы златыми, и почтѣтъ великоу имѣше на свнтах своихъ, и написано баше имѣ бжїе на нїхъ, и испльнь вѣсеж красоты и кротѣсти и млти. И въпросих агггга: Кѣторѣ соутъ, гѣ? ѿвѣщавъ и рече ми: Се соут аггли праведных члѣк, и тїи соутъ послааѣми по дѣшл вѣрныхъ.</p>

Зависимость группы копий второй славянской редакции (Sl²) от текста BN 12245 III кажется очевидной, при этом копия *Слова святого апостола Павла* сохранила больше черт пространной редакции Sl¹, нежели типичные выдержки из нее в Sl². Здесь следует вспомнить, что сокращенная редакция Sl² содержит всего лишь десять разделов исходного текста *Видения апостола Павла* (§7–16), поэтому невозможно согласиться с тем, что именно сокращенный вариант повлиял на переработку соответствующих разделов пространной редакции из сборника BN 12245 III. Итак, следует допустить, что список *Сборника из Бонаровки*, а также известные на сегодняшний день копии Sl² относятся к общему протографу, зависящему напрямую от южнославянской версии первоначальной версии пространной редакции (*Sl¹) и который был общим для копий Sl¹ и BN 12245 III (а опосредованно также для Sl²). Поэтому не исключено, что вариант *Видения апостола Павла*, который находится в *Сборнике из Бонаровки*, может быть единственным найденным до сих пор примером текста междинной редакции. В этом виде апокриф функционировал параллельно с копиями Sl¹ на связанных с балканской литературной традицией молдавско-русских территориях не позднее чем с середины XV в. и составлял источниковую базу как для полных копий типа BN 12245 III, так и для извлечений, которые после переработки дали сокращенный вариант Sl², используемый в качестве составной части поучений покаянного характера.

Остальная часть текста *Слова святого апостола Павла* (§14-51) по своей форме также отличается от типичного варианта Sl¹. Наиболее отличительной чертой являются добавления, отсутствующие в других полных копиях Sl¹. Я уже упоминал о близости текстовой основы BN 12245 III с *Тиквешским сборником*. Стоит здесь указать на фрагмент 6.1-6.2, сильно редуцированный в обеих русских копиях (Соф. Сб. № 1264 и РГБ Рог. собр. № 608) и который в рукописи Тикв. Сб. НБКМ № 677 не сохранился целиком по причине порчи текста. В копии BN 12245 III он, однако, сохранился полностью, и хотя в случае отрывка 6.1 видно полное сходство с Тикв. Сб., фрагмент 6.2. выглядит немного иначе:

(§6.2) многажѣ и водоу (!) въпїахоу къ боу на сны члѣськымъ глаше. ги въседръжите (!) моли ти сѧ. снове члѣстїи wskврѣниша нма стое въ нѧ. нж повели намъ да швратимъ сѧ нмь въ кръвь. и въ гла къ нимъ гла. азъ въсе вѣде еже око мое видить и оухо мое слыши. нж длъготрѣпнїе мое шжидаетъ на нї. дондеже швратѣ сѧ и покаютъ сѧ. аще ли не швратѣ сѧ. тѣгда азъ соужоу нмь по дѣломъ нхъ.

Интригует добавление здесь просьбы вод к Богу о их обращении в кровь, поскольку в этом месте латинская версия (L¹) и славянская (Sl¹) русской традиции сходны, свидетельствуя ее отсутствие. Можно только делать предположения, была ли фраза нж повели намъ да швратимъ сѧ нмь въ кръвь

также и в южнославянском переводе, поскольку именно в этом самом месте рукопись Тикв. Сб. НБКМ № 677 имеет дефектный текст²⁹.

В других местах копии BN 12245 III отличие по форме сравниваемых фрагментов настолько велико, что можно говорить не только о переработке текста, но и о включении текста совсем нового. Вот один из наиболее характерных примеров:

(§29.3) и баше посрѣѣ града сего ѡлѣтарѣ великъ сѣло. и баше же близъ ѡлѣтара того нѣкто. лица его свѣтася тако слнце. имаше въ роуцѣхъ своихъ еѡліе. и зваше гла. прїидѣте блвенїи ѡца моего. наследуйте оуготованное вамъ црѣвіе бжїе. исплнїиса вѣ гра рѣсти коупно соущїи на стлѣпкѣ. и си поахжѣ емоу с̄ с̄ гъ саваѡфъ исплнѣнь нѣбо и землю славы твоѣа. и рѣ гїи кто красныи е се. и рече ми се е бѣ въ сѣк. агнець заколенни за вѣса вѣроуцаа. еѡа прїидеть бѣ црѣтовати въ сѣми въ црѣствїа славоу своего. тьгда вѣси праведници поклонатсѣ емоу. и възъпїю (к. 9v) вѣси аггли, понеже е хс̄ снѣ бжїи. сѣдѣ ѡ десноуѣ ѡца своего. какѡ бо е на нбсехъ и на земли. не можетъ безъ х̄а приносити са мѣтва. зане кровь х̄ва проливаѣсѣ. и сѣврѣшаетьсѣ въ вѣсѣхъ вѣрнїи. (§31.2) и пакы рѣ ми аггль, въ сѣствоу ми паве, да ти покажоу дша грѣшнїи. и поидоховѣ на запѣ слнца.

Во всех копиях *Откровения апостола Павла* этот отрывок выглядит совершенно иначе. Он более подробен, но, прежде всего, центром мистагогического комментария выступает в нем царь Давид, держащий в руках Псалтырь и гусли (гоусли), а также святые в Небесном Иерусалиме, которые вместе с ангельскими хорами поют Христу „Аллилуйя”. Интересно, что в приводимом выше фрагменте осуществлена смена названия литургической книги, а в итоге и содержания целого отрывка – начиная от введения евангельской цитаты и фразы евхаристического гимна и до концентрирования на фигуре Сына Божьего (вместо Давида), чего нет в остальных копиях. Несомненно, источником для осуществления такой замены является видение Агнца из пятой главы канонического Откровения Иоанна Богослова, дающее контекст этому отрывку (ср. особенно Откр. 5:6-8). Естественно, невозможно исключить внелитературные факторы, например, дополнение дефектного текста на том или ином этапе его существования, хотя это кажется менее правдоподобным, нежели желание намеренно изменить этот фрагмент так, чтобы еще более вписать апокриф в хорошо известный контекст библейского видения.

Однако специфической особенностью, отличающей рукописную копию *Слова святого апостола Павла* в BN 12245 III ото всех полных копий пространной редакции, является наличие в ней заключения. Достаточно вспомнить, что повествование в тексте пространной редакции апокрифа заканчивается, когда перед Павлом предстают Ной, Илия и Елисей. Каждый из них представляется апостолу и вкратце напоминает, чем отличился

²⁹ Возможно, стоит добавить, что в реконструированном тексте *Sl¹ оба эти отрывка имеют незначительно отличающийся вид (cf. N.H. Trunke, *op. cit.*, s. 244-245).

в ветхозаветной истории – Ной вспоминает о потопе, Елисей о любви к Богу, а Илия о чуде засухи. Апокриф традиционно заканчивается словами Яхве: *потръпимь, дондеже иліа помолить сѧ ѡ вездъждїи, повела ѡ семь посла дъждь на земаа* (1. Цар. 17–18), после которых в рукописях (не только славянских) обычно появляется короткая доксологическая формула. В таком виде текст функционировал уже в древности и, по-видимому, первоначально также был не окончен. Повествование в *Сборнике из Бонаровки* намеренно прерывается фрагментом, составляющим ожидаемое в этом месте окончание:

н высть гла гла агглюу: доволѣеть любовннкоу моемоу павловн виденїе се, нж сънеси н въ тѣло. н вънндетъ паки въ дамаскъ. н тѣгда высть оустръмленїемь стго дха. авїе погати ма до едема, еже нарицаеть ран. н рѣхъ вращьса: мнрь тн мтн дѣо га нашего іс хѧ. мнрь вы бждн прѣцн. тѣгда дхъ стъ сънесе ма въ тѣло мое. н авїе въста не видѧ ничтоже. прнстоупнша мжжн н паша ма, н ведоша ма въ дамаскъ. въ тоу ноць рече мн гъ: саоуле. н рекѡ: что велнкы гн велншн равоу своемоу. н паки рече мн: ѣ зде мжжъ именованїа, н тѣн же тн речеть слово. въ оутрїи же днь прїнде ананїа н рече: мнрь тн, саоуле, брате. гъ посла ма к тевѣ, благовѣстнтн тѧ, н все нецѣлнтн да прозрншн. н рекохъ: брате ананїе, сътвори скоро, еже тн гъ рече. н въставъ ананїе положи роукжъ свож на очїжъ моеж н прозрѣ. зане ѡпѧша како чешж, ѡ очїж мн. въставъ н поклонї сѧ, н прославн бѧ ѡца н сна н стго дха, ннѣ н рно н въ вѣкы вѣкѡ. аминь:~

Следует подчеркнуть, что приведенный выше фрагмент является в рукописи BN 12245 III неотъемлемой частью структуры апокрифа и не отличается от остального текста ни с формальной (характер почерка, абзацы), ни со стилистически-содержательной стороны. Возникает вопрос: может ли он быть изначальным для этой редакции *Видения* или также составляет позднейшее (местное, молдавско-русское) логическое дополнение достаточно неожиданно заканчивающегося апокрифа, которое осуществил переписчик (составитель) сборника?

Стоит вспомнить, что оригинальный текст *Откровения святого Павла* прямо связан со Вторым посланием к Коринфянам (2 Кор. 12: 1–5). В нем Павел упоминает, что знает человека, вознесенного на третье небо (в теле или вне тела), где он слышал неизреченные слова. Контекст повествования предполагает, что апостол мог иметь в виду себя, а потом апокриф развивает эту несколько загадочную фразу. Однако ни в каноническом тексте, ни в апокрифе не объясняется, когда именно и при каких обстоятельствах у Павла были эти видения. Благодаря окончанию, приведенному выше, все повествование о духовном путешествии апостола по небу и преисподней с точностью помещается в контексте событий, хорошо известных по каноническим Деяниям апостольским. Потрясающие события, сопутствующие обращению Павла из Тарса по дороге в Дамаск, стержнем и сущностью которых является испытанное им откровение, идеально подходят для логической связи обеих историй. Пространственно-временной разрыв, составляющий контекст ситуации, когда в мир людей вступает ипостасью Бог Господь, способствует

допущению, что в действительности имели место еще и другие события, о которых ошеломленные посторонние свидетели не имели представления (Деян. 9:7). Более существенным по сравнению с видением Спасителя и голоса с неба, известным в изложении Луки и Павла, является то, что апостолу обещано открыть еще и иное содержание (см. Деян. 26: 16-19), о котором канонические книги непосредственно не информируют. Включенный в контекст повествования об обращении Савла финал апокрифического *Видения святого Павла в Сборнике из Бонаровки* дополняет ход новозаветного повествования практически идеально. Христос и Анания обращаются к Павлу его прежним именем Савл, поскольку, как мы помним из текста Деяний апостольских, апостол начнет пользоваться новым именем только со времени своей первой миссии с Варнавой (Деян. 13: 9). На самом деле, это Анания, а не Савлу является ночью Христос, однако содержание изложения, и особенно контекст событий здесь очень похожи (ср. Деян. 9: 10–19). Более того, с литературно-композиционной точки зрения содержание заключения *Откровения апостола Павла* в рукописи BN 12245 III лучше доработано, поскольку все повествование доведено до конца, а финальная доксологическая формула является лишь ее естественным завершением. Не мог ли, следовательно, этот короткий фрагмент принадлежать к раннему варианту славянского перевода или был дописан позднее?

Сравнение *Слова святого апостола Павла* со всеми доступными мне изданиями текстов этого апокрифа не дало возможности обнаружить какие-либо аналогии. Во всей историко-литературной традиции *Видения апостола Павла* только в рукописях сирийской и коптской редакций встречаются окончания в различных вариантах. Содержащиеся в работах Николаоса Х. Трунте сведения на тему сирийских и коптских окончаний *Видения* не дают решения проблемы, поскольку их содержание полностью отлично от окончания в *Сборнике из Бонаровки*³⁰. И все же немецкий исследователь осуществил также сравнение текста второй славянской редакции (S²) с сирийской, коптской и латинской источниковой базой. Этот анализ привел к цитируемому выше выводу о наличии в редакции S² материала, известного только по сирийским (sic!) и латинским рукописям. Тот же самый сирийский след подсказывает комментарий В.В. Милькова к российскому изданию пространной редакции *Видения апостола Павла*. Ученый обратил внимание на имеющийся в славянском переводе плач персонифицированной земли над людским беззаконием (6.3–6.4). Во второй (краткой) греческой редакции (Q²), которая была основой славянского и латинского перевода, этого отрывка нет, однако его можно найти в рукописях сирийской редакции. Мильков, на самом деле, считает, что этот мотив в апокрифе мог

³⁰ Cf. N.H. TRUNTE, *op. cit.*, p. 30. Следует, однако, заметить, что эти данные не являются окончательными, поскольку сирийская рукописная традиция апокрифа недостаточно исследована и нельзя исключать существования несохранившегося или не найденного еще текста, который бы содержал подобные сходства.

развиться на Руси независимо от сирийской традиции, поскольку культ сил природы у славян был особенно силен³¹, однако это допущение необязательно должно быть верным.

Следует, поэтому, задуматься, не существовала ли возможно какая-либо иная греческая версия апокрифа, содержащая добавления из сирийской редакции, составляющая основу для пространный варианта второго славянского перевода и, по меньшей мере, послужившая источником дополнений для варианта, сохранившегося в *Сборнике из Бонаровки*? Подтверждение моих гипотез об исключительности окончания в копии BN 12245 III требует непосредственного сравнения с обширным рукописным материалом, что является задачей будущего. Естественно, пока не будет указан иной литературный источник такого заключения апокрифа, нельзя исключить участие в нем того или иного славянского книжника (необязательно на русских землях польско-литовского государства). Ответ на эти вопросы требует более глубокого изучения и широкой верификации источников.

Перевод с польского: Мария Иванова

Abstract. Remarks concerning untypical variant of Slavic “Apocalypse of St. Paul the Apostle” in the collection of Cyrillic manuscripts in Poland. The apocryphal *Apocalypse of St. Paul the Apostle* belongs to the group of early-Christian texts which exerted significant impact on people’s perception of the nether world and the Last Judgment. In the Middle Ages, the text was known in the area of western and eastern Christian literary tradition. Numerous translations also include the rendition of the *Apocalypse of St. Paul the Apostle* into Church Slavonic, made in Bulgaria between the 10th and the 11th century, whose presence and distribution in the area of southern Slavdom and Ruthenia is confirmed by copies of manuscripts. The article is devoted to a manuscript of the *Apocalypse of St. Paul the Apostle* hitherto overlooked in studies, whose unique form supplements and makes the Slavic textual tradition of the manuscript more comprehensible. The unique feature of the discussed copy is supplementation of the text with an ending, present only in the ancient Syrian and Coptic translations of the apocryphal text.

Ключевые слова: Апокрифические видения, славянские переводы с греческого, текстология средневековых литературных памятников.

Keywords: Apocryphal apocalypses, Old-Church-Slavonic translations from Greek, textology of Medieval literary monuments.

Jan Stradomski

Instytut Filologii Słowiańskiej Uniwersytetu Jagiellońskiego
ul. Bydgoska 19B
30–056 Kraków
jan.stradomski@uj.edu.pl

³¹ В.В. Мильков, *op. cit.*, p. 528.